

Reg. No. :

Name :

Second Semester M.A. Degree Examination, January 2023

Malayalam Language and Literature

ML 224 : വിവർത്തനം: തത്ത്വവും പ്രയോഗവും

(2003 Scheme)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 75

- I. ഓരോ ചോദ്യത്തിനും രണ്ടു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.
1. (a) വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്? പ്രധാന നിർവ്വചനങ്ങൾ ചൂണ്ടിക്കാട്ടുക.
അല്ലെങ്കിൽ
(b) ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രത്യേകതകളെന്തെല്ലാം?
2. (a) ആശുവിവർത്തനം, സവിരാമ വിവർത്തനം, അവിരാമ വിവർത്തനം എന്നിവകളെക്കുറിച്ചെഴുതുക.
അല്ലെങ്കിൽ
(b) പരാവർത്തനം എന്നാലെന്ത്? വിവരിക്കുക.
3. (a) ആശയ വിവർത്തനം (faithfull translation) ആശയരൂപാന്തരണം (Adaptation) എന്നിവകളെക്കുറിച്ചെഴുതുക.
അല്ലെങ്കിൽ
(b) രൂപസമുല്പാദനം(formal equivalence) എന്നാലെന്ത്?
4. (a) പശ്ചാദ് വിവർത്തനം (back translation) – എന്നാലെന്ത് വിവരിക്കുക.
അല്ലെങ്കിൽ
(b) ഡോലെറ്റിന്റെ പഞ്ചതത്വങ്ങൾ – കുറിപ്പെഴുതുക.

P.T.O.



5. (a) സ്വീനീമിക വിവർത്തനം (Phonemic translation) ത്തിന്റെ പ്രത്യേകതകളെന്തെല്ലാം?
അല്ലെങ്കിൽ
- (b) മുഴക്കോച്ചുന വിവർത്തനം - കുറിപ്പെഴുതുക?
6. (a) പ്രധാന വിവർത്തനം പ്രക്രിയകളെന്തെല്ലാം?
അല്ലെങ്കിൽ
- (b) വിവർത്തനത്തിൽ നഷ്ടപ്പെടുന്നതാണ് കവിത - എന്ന അഭിപ്രായം പരിശോധിക്കുക.
7. (a) പ്രധാന വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?
അല്ലെങ്കിൽ
- (b) മാധ്യമ വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രത്യേകതകൾ എന്തെല്ലാം.

(7 × 3 = 21 Marks)

- II. ഓരോ ചോദ്യത്തിനും നാലു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.
8. (a) യന്ത്ര പരിഭാഷയുടെ പ്രശ്നങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?
അല്ലെങ്കിൽ
- (b) സാഹിത്യ വിമർശനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങളെന്തെല്ലാം?
9. (a) വിവർത്തനമെന്നത് ഭാഷയുടെ മാറ്റമെന്നതിലുപരി സംസ്കാരങ്ങളുടെ വിനിമയമാണ് - ഈ അഭിപ്രായം പരിശോധിക്കുക.
അല്ലെങ്കിൽ
- (b) വൈജ്ഞാനിക ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങളെന്തെല്ലാം?
10. (a) നാടക വിവർത്തനം നേരിടുന്ന പ്രധാന വെല്ലുവിളികളെന്തെല്ലാം?
അല്ലെങ്കിൽ
- (b) വിവർത്തനം ഒരു ശാസ്ത്രമോ കലയോ? ചർച്ച ചെയ്യുക.
11. (a) മലയാളത്തിലെ വിവർത്തന ചരിത്രത്തെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക?
അല്ലെങ്കിൽ
- (b) വിവർത്തനം താരതമ്യ സാഹിത്യത്തിന്റെ മാർഗ്ഗവും ലക്ഷ്യവുമാണെന്ന അഭിപ്രായം പരിശോധിക്കുക.



12. (a) താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന മൂലലക്ഷ്യ പാഠങ്ങളെ പരിശോധിച്ച് വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക, ഭാഷാ തുല്യതകളെക്കുറിച്ച് ചർച്ച ചെയ്യുക.

ആ ജന്മന: ശാന്തമശിക്ഷിതോയ-

സ്തസ്യ പ്രമാണം വചനം ജനസ്യ

പരാതിസന്ധാനമധീയതേയൈർ-

വിദ്യേതി, തേ സന്തു കിലാപ്ത വാച: (മൂലപാഠം)

പാരിൽപ്പിറന്നതുമുതൽ ചതിയെന്നതുള്ളിൽ-

ക്കേറാത്തൊരാൾ പവവതൊക്കെയുമപ്രമാണം

നേരസ്ഥരായി വിലസട്ടെ പഠിത്തമെന്ന

പേരുപറഞ്ഞു പരവഞ്ചനയഭ്യസിപ്പോർ (ലക്ഷ്യപാഠം)

അല്ലെങ്കിൽ

(b) മൂല ലക്ഷ്യപാഠങ്ങളുടെ സമമൂല്യ പരിശോധിക്കുക.

ചുള്ളിക്കാടിനെ തൊടാതെ വെയിലു തെളിയുകയും കാറ്റു വീശുകയും ചെയ്തു. വെയിലിന് തെളിയാനും കാറ്റിന് വീശാനുമുള്ള സ്ഥലങ്ങൾ അറ്റമില്ലാതെ കിടന്നു; ഭയമറിയാത്ത മലമുടികളുടെ സ്വച്ഛമായ കടൽപ്പരപ്പും ശാന്തങ്ങളായ ഉൾക്കണ്ണുകളായി, അവിടവിടെ, ചുള്ളിക്കാടിന്റെ പൂക്കൾ മാത്രം വിരിഞ്ഞുനിന്നു. (മൂലപാഠം)

The sun shone over the scrub and the wind blew free. The spaces of the sun and the wind were infinite, they stretched from the scrub to the mountain peaks and the tides of the sea. Nothing touched the tedious tangle of the scrub, neither the light nor the movement, yet the scrub blossomed at far intervals, its flowers like inwards eyes of endurance and quiet hope. The sun sank and the wind grew cold; another day ended in the village. (ലക്ഷ്യപാഠം)

(5 × 6 = 30 Marks)

III. ഓരോ ചോദ്യത്തിനും അഞ്ചു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.

13. (a) തരിശുഭൂമിയെ മുൻനിർത്തി അയ്യപ്പപ്പണിക്കർ എന്ന വിവർത്തകന്റെ വിവർത്തന രീതികളെ വിലയിരുത്തുക.

അല്ലെങ്കിൽ

(b) സ്വന്തം കൃതി വിവർത്തനം ചെയ്തപ്പോൾ ഓ. വി. വിജയൻ നേരിട്ട പ്രധാന പ്രതിസന്ധികളെന്തെല്ലാം? ഉദാഹരണങ്ങൾ ചൂണ്ടിക്കാട്ടി വിവരിക്കുക.

14. (a) കാളിദാസന്റെ കൃതികൾ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തപ്പോഴുണ്ടായ പ്രതിസന്ധിഘട്ടങ്ങളെന്തെല്ലാം? ഉദാഹരണ സഹിതം വിവരിക്കുക.

അല്ലെങ്കിൽ

(b) പാഠ്യഭാഗത്തെ മുൻനിർത്തി തിരുനല്ലൂർ കരുണാകരന്റെ മേഘസന്ദേശം വിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ വിലയിരുത്തുക.



15. (a) (i) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

When I decided to go abroad for further studies, I was sure my grandmother would be upset. I would be away for five years and at her age one could never tell. But my grand mother could. She was not even sentimental. She came to leave me at the railway station but did not talk or show any emotion. Her lips moved in prayer, her mind was lost in prayer. Her fingers were busy telling the beads of her rosary.

(ii) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

പുഴ എനിക്ക് പണ്ടേ വലിയ പ്രിയം. വയലും വയൽക്കരയും മഴയും മഴവെള്ളത്തിലൊഴുകിവരുന്ന പലജാതി മീനുകളും. എവിടെ നിന്നു വരുന്നു ഈ മീനുകൾ? കുഞ്ഞുനാളിൽ എപ്പോഴുമുണ്ടായിരുന്നു ഈ സംശയം. വലുതായപ്പോൾ എനിക്ക് ചിലതെല്ലാം മനസ്സിലായിത്തുടങ്ങി. ഞാൻ ഓരോ തരം മീനുകളെയും ശ്രദ്ധിക്കാൻ തുടങ്ങി. മനുഷ്യർക്കുള്ളതുപോലെ മീനുകൾക്കുമുണ്ട് ഗോത്രം, പെരുമാറ്റ രീതികൾ, ചിലവ നാണം കുണുങ്ങികൾ, മറ്റു ചില പോരാളികൾ

അല്ലെങ്കിൽ

(b) (i) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

At first I was lonely in my room. But then I discovered the power of my window. It looked out on the banyan tree, on the garden, on the broad path that ran beside the building and out over the roofs of other houses, over roads and fields, as far as the horizon. The path was not a very busy one, but it held variety; an ayah, with a baby in a pram; the postman, an event in himself, the fruit seller, the toy seller, calling their wares in high pitched familiar cries; the rentcollector, a posse of cyclists; a long chain of school-girls; a lame beggar...all passed my way, the way, the way of my window...

(ii) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

1991 ഫെബ്രുവരിയിൽ പാസാക്കിയ തീരദേശ പരിപാലനം ദുർബ്ബലപ്പെടുത്തരുതെന്ന് ബഹുമാനപ്പെട്ട സുപ്രീം കോടതി പറഞ്ഞപ്പോൾ അത് വികസനത്തിനെരാണെന്ന് പറഞ്ഞവരാണ് നമ്മുടെ ആളുകൾ. ഈ വികസനം തുടർന്നാൽ കുടിക്കാനുള്ള വെള്ളവും ഞങ്ങളും, ചെമ്മീനും എന്തിന്, പുഴ പോലും ഒരോർമ്മ മാത്രമാകും. എന്തെങ്കിലും ചെയ്തേ തീരൂ. പഞ്ചായത്തധികാരികൾക്ക് ഒരുപാട് ചെയ്യാൻ കഴിയും. ഞാൻ പറഞ്ഞതെല്ലാം ഒരു പ്രേരണയാകുമെന്നു വിചാരിച്ചാണ് എന്റെ ജീവിത കഥ പറയാനെത്തിയത്.

(3 × 8 = 24 Marks)